

---

М. Г. ЛОГУТОВА

**ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ  
БУМАЖНЫХ И ПЕРГАМЕННЫХ  
ПОЗДНЕСРЕДНЕВЕКОВЫХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ  
РУКОПИСНЫХ МОЛИТВЕННИКОВ (ПО РУКОПИСЯМ  
РОССИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ)**

Молитва была наиболее востребованным литературным жанром позднего Средневековья. Она предоставляла самый доступный, вне зависимости от социального положения и уровня образованности, способ общения людей с Богом. Литургическая молитва произносилась христианским сообществом вслух в церкви (*oratio liturgica*, *oratio communis*) равно грамотными и неграмотными прихожанами и имела вербальное выражение. Индивидуальная молитва (*oratio privata*) по большей части также выражалась в словах, но связь между молящимся и объектом личной молитвы была душевнее, чем во время литургической молитвы, верующий глубже проникал в объект своего устремления и вступал с ним в более тесный контакт<sup>1</sup>. В индивидуальной молитве человек обращался к личному Богу спасения<sup>2</sup>, и ее текст, с определенными оговорками, можно рассматривать как ключевое звено в общении верующих с Богом<sup>3</sup>.

Для индивидуальной внецерковной молитвы, во время которой человек предстоял один на один (*facie ad faciem*)<sup>4</sup> с Богом, создавались

---

<sup>1</sup> *Heimerl Fr. X. Mittelalterliche Frömmigkeit im Spiegel der Gebetbuchliteratur Süddeutschlands. Zink. 1952. S. 22, Anm. 18.*

<sup>2</sup> *Rahner K. [Gebet] IV. Dogmatisch // Lexikon für Theologie und Kirche. Freiburg im Besgau, 1960. D. 4. Col. 543.*

<sup>3</sup> *Oosterman J. B. De gratie van het gebed. Overlevering en functie van Middelenlandse berijmde gebeden. Amsterdam, 1995. Vol. I, blz. 19.*

<sup>4</sup> Российская национальная библиотека (Russische National Bibliothek), Санкт-Петербург — RNB. Ms. Lat. O.v.I.206, f. 179v, 266r.

молитвенники — самый распространенный вид книг позднего Средневековья. Молитвенники были и наиболее личными книгами. Духовный мир своего времени раскрывается в них в наибольшем приближении к реальности, а сами молитвенники носят гораздо более выраженный личностный отпечаток, чем любой другой вид книги<sup>5</sup>.

Настоящая работа посвящена исследованию четырех хранящихся в РНБ немецкоязычных пергаменных и бумажных рукописей конца XV – начала XVI в., которые представляют типичные образцы молитвенников, бытовавших в этот период в Северной Германии.

**OLDP. O.162.** После 1494 г. Пергамен. 181 л.

**Язык:** нидерландский, но с сильно выраженным восточным влиянием («*zeer sterk oostelijk gekleurd*». *Lievens*. S. 141); нижненемецкий (*Vagonyte*. S. 189).

**Декор:** пять миниатюр высотой в 6–7 строк — f. 16v: царь Давид с лежащей на земле арфой; f. 27v: Gregormesse; f. 35r: Христос благословляет коленопреклоненную монахиню; f. 50v: Мария с младенцем в рост; f. 78r: *Anna selbdritt*; бордюры с растительным орнаментом и золоченой рамкой, инициалы листового золота на красном, синем и розовом узорчатом фоне. Начиная с л. 120v: красные и синие прописные буквы в тексте.

**Переплет:** конец XV в., деревянные доски, обтянутые коричневой кожей со слепым тиснением, в центре Богоматерь в мандорле. Одна металлическая застежка сохранилась, другая утрачена.

**История:** на обороте верхней крышки переплета три наклейки, на одной герб с орлом и пальмой. На другой экслибрис «*Bibliotheca Schubert*» с гербом и девизом «*Quo fas et gloria ducunt*». Федор Федорович Шуберт (1789–1865), российский геодезист, астроном, генерал от инфантерии, собирал книги, гравюры, российские монеты и медали. На третьей наклейке экслибрис Общества любителей древней письменности (ОЛДП) в Санкт-Петербурге и шифр: «*O. ChXII. N 1471*». Кодекс поступил в Государственную Публичную библиотеку в Ленинграде в составе рукописей Общества любителей древней письменности в 1932 г.

**Литература:** *Lievens R. Middelnederlandse handschriften in Oost-Europa* (Leonard Willemsfonds I). Gent, 1963. S. 141–143 (Nr. 100); *Živilè Vagonytè. Mittelalterliche deutsche Handschriften in St. Petersburg. Bericht über eine Bibliotheksreise // «Durst nach Erkenntnis...»: Forschungen zur Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa. Zwei Jahrzehnte*

---

<sup>5</sup> *Heimerl Fr. X. Mittelalterliche Frömmigkeit ...* S. 1.

Immanuel-Kant-Stipendium / hg. von Heike Müns und Matthias Weber. München, 2007. (Schriften des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa ; 29). S. 181–195, здесь S. 189 ; *Bondarco N., Logutova M., Lyakhovitskiy Eu.* Mittelniederdeutsche geistliche Prosa in Handschriften der Russische Nationalbibliothek St. Petersburg // *Manuscripta germanica Deutschsprachige Handschriften des Mittelalters in Bibliotheken und Archiven Osteuropas* / A. Breith, Ch. Glaßner, K. Klein, M. Schubert, Jü. Wolf (Hg.). Stuttgart, 2012. S. 123–156, здесь S. 126–130.

Как позволяет судить запись об отпущении грехов за прочтение молитвы к св. Анне, данная папой Александром VI в 1494 г., пергаменный молитвенник Ms. OLDP. O.162 был создан после 1494 г.<sup>6</sup> О кельнском происхождении рукописи говорят три молитвы к особо почитавшимся в Кельне трем святым королям — Каспару, Мельхиору и Бальтазару<sup>7</sup>. Кроме того, имена трех королей — единственные из всех святых — упомянуты в перечне высших сил, к которым обращается молящийся с просьбой о спасении от чумы<sup>8</sup>. В Кельне почитались также 11 тысяч дев, молитва к которым была записана, но по каким-то причинам смыта<sup>9</sup>.

На первых листах — литургический календарь с компутистическими таблицами и медицинскими предписаниями (f. 1r–16v). Календарь состоит из двух частей. Собственно календарь записан на немецком языке. На нижних полях каждого листа календаря другим почерком приписаны латинские четверостишия, посвященные каждому знаку Зодиака (f. 1r–12r). За календарем следует таблица, в которой в соответствии со знаками Зодиака и по числам названы дни, благоприятные и неблагоприятные для кровопускания (f. 12v–13r). Далее идут медицинские рецепты.

Пергаменный кодекс иллюминирован. Текст, за исключением последних шести листов, окружен растительным бордюром в золоченой рамке. Декор служит украшением и в то же время функционально выделяет отдельные единицы текста, помогая находить нужные места. Пять доминантных разделов молитвенника начинаются небольшими миниатю-

<sup>6</sup> RNB. Ms. OLDP. O.162, f. 172r–172v: Alexander de vj pawēs <...> to rome in dem pasche fest Anno M cccc xciiij.

<sup>7</sup> Ibid., f. 70r, 102, 175r–175v.

<sup>8</sup> Ibid., f. 172v–173r: Ene gude segeninge iegen de drose vnd uarliken pestelentie De gewalt des hemelschen vaders + De troest synes eingebaren soenes + De kraft vnde macht des warden.

<sup>9</sup> Сохранилась только рубрика на предыдущей странице (f. 84v): «Van den xj dusent Junckurowen» и следующая за молитвой collecta (f. 85v).

рами, указывающими на знаковое значение следующих за ними текстов. Внутри разделов каждая молитва выделена инициалом листового золота на синем, красном и розовом узорчатом фоне.

1. Собственно молитвенная часть книги, следующая за календарем и медицинскими предписаниями, открывается миниатюрой с царем Давидом и семью покаянными псалмами с литаниями (f. 16v–27r).

2. За литаниями идет молитва *Adoro te in cruce pendentem* (Молю Тебя, на кресте висящего). Рубрики приписывают ее папе Григорию Великому. В иллюминированных кодексах, как и в нашей рукописи, ей сопутствует изображение мессы св. Григория (f. 27v). В рукописях без иллюстраций рубрики рекомендовали читать молитву перед образом святого папы<sup>10</sup>. В XV в. эта молитва обычно сопровождала листовые гравюры (Einblattdrucke) с изображением Gregormesse<sup>11</sup>. По большей части молитва *Adoro te in cruce pendentem* состоит из пяти или семи, как в данном молитвеннике, небольших сегментов-молитв, хотя встречаются также молитвы из двух<sup>12</sup>, трех<sup>13</sup> или 10 сегментов<sup>14</sup>. Ей всегда предшествуют развернутые рубрики с рекомендациями по чтению молитвы и сообщениями, какой папа и сколько лет отпущений грехов дал за ее прочтение, обязательно сопровождаемое *Pater noster* и *Ave Maria* после каждого сегмента. В данном случае за чтение этой молитвы перед образом св. Григория папа Сикст IV дал отпущение грехов на 40 тысяч лет и 46 дней<sup>15</sup>.

---

<sup>10</sup> Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel — HAB. Ms. 1142 Helmst., f. 63v: vor der figuren sancti gregorij; Ms. 1279 Helmst., f. 331: Hijr vmme begynnen de vijf bede van sunte Gregorius demen gheren vnde ynnichliken schal spreken vor der figuren...; Ms. 1129 Helmst., f. 171: Alle de genuen de desse vorss bede mit Innicheit ores herten vor deme bilde Sunte Gregorius.

<sup>11</sup> Roth G. Die Gregoriusmesse und das Gebet 'Adoro te in cruce pendentem' im Einblattdruck // Einblattdrucke des 15. und friihen 16. Jahrhunderts. Probleme, Perspektiven, Fallstudien / hrsg. von V. Honemann, S. Griese, F. Eisermann und M. Ostermann. Tübingen, 2000. S. 277–324.

<sup>12</sup> HAB. Ms. 1086 Helmst., f. 44.

<sup>13</sup> Ibid., f. 57.

<sup>14</sup> Brown E. A. R. «Laver de ses pechiés une pecheresse royale»: Psalms Collects in an Early Fourteenth-Century Devotional Book // Cultural performances in medieval France: essays in honor of Nancy Freeman Regalado. 2007. P. 169.

<sup>15</sup> RNB. Ms. OLDP. O.162, f. 27v: De geistlike vader de pawes sixtus de verde hefft gebreidet vnde dobbelt gemaket alle dat afflaet tho den beden de men pleget tho lesende vor de figuren sunte Gregorij vnde heft dar nach tho gesettet twe bede vnde twe pater noster vnde twe Ave maria vnde eyne collecta So dat des afflates <...> to sammende is xl dusent iare vnde xlvi daghe; Ms. F. 955. Op. 2. Nr 51, f. 19v: pauwes cyxtüs hest

Молитва *Adoro te in cruce pendentem* известна с IX в., но особую популярность приобрела в XV столетии. Причина кроется в теме, которой посвящена молитва, и в адекватности литературной формы ее содержанию. В религиозных трактатах и проповедях, в живописи и скульптуре позднего Средневековья акцент делался на земной жизни Христа и богородицы. Самыми распространенными молитвенными формами стали циклы из коротких молитв — розенкранцы, розарии, Mariensalterien etc. Сегменты с повторяемыми элементами позволяли фокусировать внимание на отдельных эпизодах жизни Христа или Девы Марии, не упуская из виду основной идеи всего цикла. Такой же структурой обладала и молитва *Adoro te*. Ее отточенные фразы концентрировали внимание на вселенском масштабе страданий Христа и соотносили их с духовным существом самого молящегося. Чаще всего эту молитву переписывали в затронутых влиянием «Нового благочестия» северных регионах Германии<sup>16</sup>.

Далее следуют восемь молитв на стихи из Псалтыри, которые дьявол, по легенде, открыл св. Бернарду. Предваряющая рубрика поясняет, что дьявол предложил сообщить св. Бернарду восемь стихов из Псалтыри, ежедневное чтение которых дарует спасение, но святой ответил: это ему ни к чему, он каждый день прочитывает всю Псалтырь целиком (f. 31r–31v).

3. На третьей из миниатюр Христос благословляет коленопреклоненную монахиню, вероятно, св. Бригитту (f. 34v), поскольку далее следует цикл молитв *O 15 молитвах Отче наш* (f. 35r–35v), который был дан св. Бригитте в ее видении<sup>17</sup>.

Различные циклы молитв под названием *Pater noster* достаточно часто встречаются в позднесредневековых нижненемецких молитвенниках<sup>18</sup>, хотя в них по большей части обращались не к Богу Отцу. Томас Лентес отмечает, что *Молитва Господня* использовалась для самых различных целей и адресовалась большому числу имен<sup>19</sup>. В небольшом

---

gevreydet vnde gedubbelt gemakt to den beden sancta gregorie vnde hest darn ach twe bede to gesettet vnde ene Collected at des noto samede is XL M jar XIII jar LXXJJ daghe.

<sup>16</sup> Logutova M. G. The prayer *Adoro te in cruce pendentem* in the Helmstedt collection codices from the Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel, Germany // Индоевропейское языкознание и классическая филология — XIII : Материалы чтений, посвящ. памяти И. М. Тронского. 22–24 июня 2009 г. СПб., 2009. С. 682–690.

<sup>17</sup> RNB. Ms. OLDP. O.162, f. 34v: Man lest van der hilligen vrouwen sunte Brigitten dede was eyne sundelike lefhebberinne des heren dat se begerde to weten...

<sup>18</sup> HAB. Ms. 1228 Helmst., f. 18v–26v; Ms. 1231 Helmst., f. 2v–6v.

<sup>19</sup> Lentes Th. Prayer Books // Transforming the Medieval world. Use of pragmatic literacy in the middle ages / F.-J. Arlinghaus et al. (eds.). Turnhout, 2006. (Utrecht Studies in medieval literacy ; 6). P. 240.

молитвенном цикле петербургской рукописи речь идет о страданиях, принятых Христом ради спасения рода человеческого: «Первый *Pater noster* я произношу, возлюбленный Господи Иисусе Христе, в память о Твоих святых страданиях...»<sup>20</sup>. Текст главной христианской молитвы соотносится с каждым эпизодом Страстей и усиливает сакральное воздействие молитвенного цикла в целом.

4. Как уже говорилось, излюбленной молитвенной формой позднего Средневековья были розенкранцы — циклы из 150, по числу псалмов, коротких молитв с одинаковым зачином, обращенных к Христу или к Деве Марии, реже к св. Анне. За миниатюрой с изображением Богоматери с младенцем следует *De gulden rozenkrantz* Девы Марии (f. 50v).

5. Култ св. Анны, матери Девы Марии, получил после 1480 г. широкое распространение в монашеской и особенно в светской среде<sup>21</sup>. Св. Анну многократно изображали вместе с дочерью и внуком (иконография *Anna Selbdritt*). Леонардо да Винчи дважды обращался к образу св. Анны. Картина *Св. Анна с дочерью и внуком Иисусом Христом* в настоящее время находится в Лувре, картон на этот сюжет кисти Леонардо — в Британском музее. В рукописи RNB. Ms. OLDP. O.162 св. Анне посвящены апокрифическое сказание<sup>22</sup> и две молитвы<sup>23</sup>. Легенда о св. Анне начинается с миниатюры *Anna Selbdritt*. Правой рукой св. Анна прижимает к себе младенца Христа, левой обнимает Марию (f. 78r).

Впервые имя матери Девы Марии встречается в *Protoevangelium Jacobi* (не ранее 150 г.). В *Pseudo-Mattheus apokrif* (гл. 42, кон. V в.) говорится о том, что у Анны был еще один муж по имени Cleophas, от которого родилась дочь, которую также называли Марией. В нижнесаксонских молитвенниках XV в., как и в нашей рукописи, переписывали один из вариантов легенды, по которой у бабушки Христа было три мужа<sup>24</sup>. Этот вариант имеется также в еще в одном молитвеннике Российской национальной библиотеки, о котором пойдет речь ниже<sup>25</sup>. В соответствии с апокрифами от каждого мужа св. Анна родила по дочери, нареченных Мариями. Первым мужем Анны был св. Иоаким, вторым — уже упоминавший выше Cleophas, третьим — Salomas. До-

---

<sup>20</sup> RNB. Ms. OLDP. O.162, f. 35v: Dat erste pater noster hebbe ick gesproken leue here Ihesu christe in de dechtemsse alle dynes hilligen ledendes...

<sup>21</sup> Dörfler-Dierken A. Die Verehrung der heiligen Anna // Spätmittelalter und früher Neuzeit. Goettingen, 1992. S. 83.

<sup>22</sup> RNB. Ms. OLDP. O.162, f. 78r–79v.

<sup>23</sup> Ibid., f. 169r–170r.

<sup>24</sup> HAB. Ms. 1073 Helmst., f. 1r–4v; Ms. 1272 Hemst., f. 63r; Ms. 1282 Helmst., f. 40r; Ms. 1318 Helms. f. 256r.

<sup>25</sup> RNB. Ms. F. 955. Op. 2. Nr 51, f. 95–110.

чери Анны вышли замуж. Мужем дочери Иоакима стал Иосиф, мужем Марии Клеопы — Alphäus, Марии Саломеи — Zebedäus. У каждой были сыновья. У первой Марии — Иисус, у второй — Simon Zelotes, Judas Thaddäus, Jacobus minor и Josef der Gerechte. Сыновьями третьей Марии был Johannes Ev. и Jacobus major. Мать Иоанна Крестителя св. Елизавета была племянницей св. Анны, дочью ее родной сестры. Если следовать этой легенде, то половина апостолов приходилась Христу кузенами, а крестивший его Иоанн был троюродным братом. Св. Анна как родоначальница большой семьи изображалась в окружении всех своих родных. Эта иконография известна в Германии как *Heiligen Sippe*. Для бюргеров св. Анна была главой прекрасной большой семьи, олицетворением брака и связанных с ним обязанностей и радостей. В городах существовали *Annenbruderschaften*<sup>26</sup>. Северные гуманисты использовали образ этой святой в воспитательных целях как образец жены и матери<sup>27</sup>. Гуманист и книговед Иоганн Тритемий (1462–1516) почитал ее выше всех святых<sup>28</sup>. Многие годы св. Анна была любимой святой Мартина Лютера<sup>29</sup>. Св. Анне посвящались трактаты, стихотворения, проповеди. Из монашеских кругов вышло ок. тысячи обращенных к ней молитв<sup>30</sup>, особенно в немецкоязычных регионах<sup>31</sup>. В конце петербургского молитвенника записаны две из обращенных к ней молитв: *De vii vroude van sunte Annen* и *Eyn schoen bet* (f. 169r–170r).

Чума была бичом позднего Средневековья. Ее отголоски встречаются на страницах молитвенников в виде молитв к святым и в профессиональных медицинских предписаниях. В молитвеннике, созданном в 1463–1464 гг. в монастыре св. Георгия близ Гослара, записано, что в эти годы была сильная эпидемия чумы, от которой погибло великое множество людей<sup>32</sup>. В середине другого нижненемецкого молитвенника на нескольких листах приведены правила гигиены и диета, которых следует придерживаться во время чумы. Медицинские предписания дополнены указанием, что еще одним и самым лучшим лекарством от

---

<sup>26</sup> Dörfler-Dierken A. Die Verehrung der heiligen Anna. S. 37.

<sup>27</sup> Johannes Tritemius. De laudibus sanctissimae matris Annae. Mainz. Peter Friedberg, 1494.

<sup>28</sup> Ibid. Cap. 13.

<sup>29</sup> Dörfler-Dierken A. Die Verehrung der heiligen Anna. S. 21–22 ; Nixon V. Mary's Mother: Saint Anne in Late Medieval Europe. University Park, 2004. P. 173.

<sup>30</sup> Dörfler-Dierken A. Die Verehrung der heiligen Anna. S. 32.

<sup>31</sup> Ibid. S. 35.

<sup>32</sup> HAB. Ms. 1391 Helmst., f. 190v: Anno m cccc lxiij et quarto erat magna pestilencia per multas regiones et grandis multitudo hominum moriebat.

болезней служат исповедь и причастие<sup>33</sup>. В петербургской рукописи медицинские рекомендации общего характера приведены в конце календаря и вне рамок молитвенного блока<sup>34</sup>, а молитвы против чумы записаны среди других молитв: *Eyn sere guth bet vor de pestelentien vnde snellen dode* (f. 67v), *Ene gude segeninge iegen de drose vnd uarliken pestelentie* (f. 172v) и *Noch eyn ander bet tegen de pestelentie* (f. 173r).

Две паралитургические службы, часы Девы Марии<sup>35</sup> и заупокойная служба<sup>36</sup> — неременная принадлежность часовников. Они довольно часто встречаются в немецких молитвенниках, так же как и литургический календарь, семь покаянных псалмов и литании святым. Тем не менее позднесредневековые северонемецкие молитвенники нельзя назвать часовниками. Во французских, итальянских и нидерландских часовниках службы обычно следуют сразу за календарем. Семь псалмов и литании записываются после служб, чаще всего после часов Девы Марии; молитвы и суфрагии Деве Марии и святым приводятся в конце книг.

Иначе, что хорошо видно на примере рукописи Ms. OLDP. O.162, выглядит состав немецких молитвенников. Календарь включает компутистические таблицы, медицинские предписания и рецепты. Сразу за календарем идут семь псалмов и литании. Далее более чем на 100 листах записаны обращенные к Христу, Богоматери и св. Анне молитвенные циклы; следующие за ними часы Девы Марии и заупокойная служба занимают менее 50 листов. Главное же отличие — в часовниках полностью отсутствует то многообразие обращенных к Христу и Богоматери молитвенных циклов, в которых с такой силой отразилась напряженная духовная жизнь позднего Средневековья.

**Deutsch. O.v.I. 5.** 1513 г. Пергамен. 171 л.

**Язык:** средненижнегерманский.

**Декор:** 17 узорных инициалов, сделанных твореным золотом на красном, бирюзовом, дымчато-сером и зеленом фоне (5–7 строк), красные и синие и ломбарды, красные рубрики.

**Переплет:** начала XVI в.: доски, обтянутые коричневой кожей со слепым тиснением в виде листьев, узорные металлические наугольники, средники, две кожаные застежки утрачены.

**История:** f. 3r: владельческая запись: «Caspar Henric Starcxius Lubecensis». Каспар Генрих Штарк (1681–1750) был пастором в Любеке,

<sup>33</sup> HAB. Ms. 1229 Helmst., f. 165v–169r: We men sik regere schal in der pestylencien.

<sup>34</sup> RNB. Ms. OLDP. O.162, f. 14r–16r.

<sup>35</sup> Ibid., f. 123v–131v.

<sup>36</sup> Ibid., f. 136v–169r.

теологом и церковным историком. Оборот задней крышки переплета: штамп «Академкнига. 100 р. 7.VI.1959». Рукопись была куплена Государственной Публичной библиотекой (ныне РНБ, Санкт-Петербург) в 1959 г.

*Литература:* Hagen P. Die deutschen theologischen Handschriften der Lübeckischen Stadtbibliothek. (Veröffentlichungen der Stadtbibliothek der freien und Hansestadt Lübeck ; 1, 2). Lübeck, 1922. S. 16 ; *Živilé Vagonyté*. Mittelalterliche deutsche Handschriften in St. Petersburg. Bericht über eine Bibliotheksreise // «Durst nach Erkenntnis...»: Forschungen zur Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa. Zwei Jahrzehnte Immanuel-Kant-Stipendium / hg. von Heike Müns und Matthias Weber. München, 2007. (Schriften des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa ; 29). S. 181–195, здесь S. 194 ; *Bondarco N., Logutova M., Lyakhovskiy Eu.* Mittelniederdeutsche geistliche Prosa in Handschriften der Russische Nationalbibliothek St. Petersburg // *Manuscripta germanica* Deutschsprachige Handschriften des Mittelalters in Bibliotheken und Archiven Osteuropas / A. Breith, Ch. Glaßner, K. Klein, M. Schubert, Jü. Wolf (Hg.). Stuttgart, 2012. S. 123–156, здесь S. 130–132.

Этот происходящий из Любека крохотный пергаменный молитвенник (90 × 65 мм), как и рукопись Ms. OLDP. O.162, начинается литургическим календарем, семью покаянными псалмами и литаниями всем святым. Следующие за литаниями молитвы продолжают тему покаянных псалмов — рубрики предлагают молящемуся смиренно и благочестиво размышлять о своих грехах<sup>37</sup>. Затем записана довольно часто встречающаяся в северонемецких молитвенниках подборка из восьми стихов Псалтыри. Предваряющая ее рубрика рассказывает, как дьявол пришел к св. Бернарду и предложил открыть восемь стихов из псалмов, ежедневное чтение которых дарует спасение. Святой ответил, что это ему ни к чему — он каждый день прочитывает всю псалтырь целиком. Дьяволу не осталось ничего другого, как неохотно («nicht gerne») открыть св. Бернарду эти восемь стихов<sup>38</sup>. В том же переводе эта подборка стихов имеется и в молитвеннике Ms. OLDP. O.162, но с более развернутой рубрикой<sup>39</sup>.

---

<sup>37</sup> RNB. Ms. Deutsch. O.v.I.5, f. 40v–53v.

<sup>38</sup> Ibid., f. 53r: Hyr volgen de achte versche uth dem psalter dauids de de duuel sunte bernardo apenbarde nicht gerne de to male krefflich synt alle dage to lessende.

<sup>39</sup> Ibid., f. 31r–31v: Men lest dat de duuel tho sunte Bernharde sede dath hec viij versen wuste in de psalter dem sick hebben de doget des heilen psalters Do sprak sunte Bernt dat he alle dage den helen psalter lesen wolde vpp dach he dyt guth nicht endede so apenbard he ein desse viij versch de tho male krefflich synt alle dage to lesende.

Когда в средневековых молитвах ведется речь о Боге (Deus, Got), порой трудно понять, к какой из божественных ипостасей они обращены, к Богу Отцу или к Богу Сыну. Так, в начальных строках первой молитвы Ms. Нем. O.v.I.5 верующий кается в своих грехах перед лицом Бога Творца<sup>40</sup>, который его создал, Бога Отца, даровавшего ему жизнь и душу<sup>41</sup>. Однако далее он раскаивается в том, что не любил всем сердцем того<sup>42</sup>, кто ради него вочеловечился<sup>43</sup>, был коронован терниями и висел на кресте<sup>44</sup>, т. е. адресатом этой части молитвы является Христос. Далее эта молитва обращена просто к Богу — любящему и милосердному<sup>45</sup>, любящему и великодушному<sup>46</sup>. Происходила своего рода контаминация, наложение значений одной божественной ипостаси на другую, обе сливались в сознании верующих в едином понятии — понятии Бога. Если в обращениях стояло «Domine», «Herr», то эти молитвы, как правило, были обращены к Христу. Что касается молитв к Св. Духу, то их адресат всегда четко оговаривался.

Представление о Христе как о естественном посреднике между небесным и земным мирами, поскольку Христос объединил в Своем лице природу божественную и природу человеческую, идет от Бернара Клервосского. В молитвеннике Ms. Deutsch. O.v.I.5 акцент сделан на человеческой природе Христа. В одной из молитв верующий говорит, что ради него Христос стал человеком: «Возлюбленный Господь, Ты, который ради меня стал человеком»<sup>47</sup>. В другой молитве взывают к Христу как к своему брату: «О Ты, по-человечески сладостный Господь Иисус Христос, Ты Сын пречистой Девы Марии. Приняв человеческую природу, Ты сделался моим братом. Но я не достоин того, чтобы назваться Твоим братом <...> Ты исполнен всяческой благодати и святости, я же, к сожалению, полон всяческих грехов и зла, о чем всем сердцем сожалею»<sup>48</sup>. Представляет интерес небольшой цикл из

<sup>40</sup> Ibid., f. 40v: god myn schepper.

<sup>41</sup> Ibid., f. 41v: myn vader de du my gheschapen hefft. lijf vnde sele geuen.

<sup>42</sup> Ibid., f. 42r: Ik hebbe dy nicht lef gehad van alle mynen herten. vnde van alle mynen kreften.

<sup>43</sup> Ibid., f. 42r: dy leue here de du dorch mynen willen bist mynsche worden.

<sup>44</sup> Ibid., f. 42v: Vnde bist myt der dornen kronen an dyn benediede houet gekronet twisschen twen morderen an dat cruce henget. Vnde bist myt der dornen kronen an dyn benediede houet gekronet.

<sup>45</sup> Ibid., f. 43v: leue barmhertige god.

<sup>46</sup> Ibid., f. 44r: leue milde god.

<sup>47</sup> Ibid., f. 42r: dy leue here de du dorch mynen willen bist mynsche worden.

<sup>48</sup> Ibid., f. 79r–79v: O du mynschlike sote here ihesu criste du iuncfrouwen sone der reynen iuncfrouwen marien Du bist myn broder worden na der mynschliken nature. vnde ik byn des nicht werdich dat ik dyn broder heten scal wente dyn leuent vnde myn is

восьми молитв, к которому, в отличие от других, не предпослана рубрика. Возможно, цикл переписывали не слишком часто, и потому у него нет более или менее устойчивой традиции презентации. Молящийся признает себя убогим ребенком Бога<sup>49</sup>, Его бедным слугой<sup>50</sup> и жалким творением, полагая, что недостойн даже этих уничижительных эпитетов<sup>51</sup>. Однако благодаря человеческой природе Христа он стал братом Спасителя<sup>52</sup>, и следующая молитва обращена уже к любящему брату, у которого просят заступничества перед Отцом Небесным<sup>53</sup>. Верующий называет себя сосудом, который Христос наполнил Своей невинной кровью и тем самым сделал бесценным, и признает свой неоплатный долг и свои моральные обязательства перед искупительной жертвой Христа<sup>54</sup>.

Земной жизни Христа в кодексе Ms. Deutsch. O.v.I.5 отведено значительное место. В молитвенной форме подробно описана процедура его осуждения, начиная с ночи в Гефсиманском саду, с последующими мучениями, смертью, сошествием в ад, вознесением и с просьбой верующего быть вместе с Христом<sup>55</sup>. Циклы молитв и отдельные молитвы посвящены крестным мукам и страдающему Христу<sup>56</sup>. Завершается этот раздел циклом молитв о 12 радостях Христа<sup>57</sup>. Молитвы о пяти, семи или пятнадцати радостях Богоматери встречаются в немецких молит-

---

ungelick Du bist vul aller gnade vnde hillicheit vnde ik byn leyder vul aller sunden vnde bosheit dat is my van herten ley. Amen. pater noster Aue.

<sup>49</sup> Ibid., f. 77r: O hoge barmhertighe vader ik byn dyn elende kynt vnde byn des leyder nicht werdich dat ik dyn kynt heten mach...

<sup>50</sup> Ibid., f. 78v: O hemmelsche koninck vnde here alle der werlde Ik byn dyn arme dener vnde byn des leyder nicht werdich dat ik dyn dener heten schal wente...

<sup>51</sup> Ibid., f. 77v–78r: O schepper hemmelrikes vnde ertrikes vnde aller creaturen. Ik bin dyn arme creature. vnde byn des leyder nicht werdich dat ick dyn creature heten mach wente...

<sup>52</sup> Ibid., f. 79r–79v: O du mynschlike sote here ihesu criste du iuncfrouwen sone der reynen iuncfrouwen marien Du bist myn broder worden na der mynschliken nature. vnde ik byn des nicht werdich dat ik dyn broder heten scal wente ....

<sup>53</sup> Ibid., f. 79v: O alder leueste broder bewise an my dyne broderliken leue by dy(f. 80r)nemm hemmelschen vader...

<sup>54</sup> Ibid., f. 80r–80v: Ik byn dyn kostlike koep dattu hefst gekost myt dinen vnschuldigen blode vnde myt diner hilghen martere vnde myt dinen bitteren dode vnde ik byn des leyder nicht werdich dattu my also dure hefst gekost wente ik leyder dy dyner martere vnde alle dyner woldath nee ghedancket hebbe myt mynen ynnigen tranen also ik van rechte scholde.

<sup>55</sup> Ibid., f. 62r–64r: Eya leue here ihesu criste Ik bidde dy dorch dat beth in den garden...

<sup>56</sup> Ibid., f. 66v: van dem lidende cristi.

<sup>57</sup> Ibid., f. 101v–104r.

венниках с XIV в. Позднее появились молитвы о радостях св. Анны<sup>58</sup> и о радостях св. Марии-Магдалины. Радости Христа встречаются не часто<sup>59</sup>, тем более что молитвы написаны от лица Самого Христа: «De erste vroude was de ik an dem cruce hadde dat ik nummermer schal also gescheden werden uth dem rike mynes vaders...»<sup>60</sup>.

После прочтения многих молитв рубрики рекомендовали произносить *Pater noster* и *Ave Maria*, один или несколько раз<sup>61</sup>. В любекском молитвеннике молитвы к Деве Марии, Богоматери и небесной царице<sup>62</sup>, снабжены подробными рекомендациями по прочтению: «Здесь начинаются десять молитв о десяти радостях нашей возлюбленной госпожи. В конце каждой радости следует прочитать десять *Ave Maria*, сама же молитва читается колленнопреклоненно перед образом нашей возлюбленной госпожи»<sup>63</sup>. Немного дальше записаны молитвы о семи радостях Девы Марии<sup>64</sup>. За чтение молитвы *Stabat mater* на средненижненемецком языке обещаны 12 000 лет отпущения грехов<sup>65</sup>. Следом идут молитвы о пяти печалях Богоматери<sup>66</sup>. Еще в одной молитве верующий просит поддержать его в момент смерти: «О милосердная Богоматерь Дева Мария, я, бедный грешник, в мой смертный час прошу молиться за меня»<sup>67</sup>.

Как неоднократно упоминалось, молитвенные циклы часто принимали форму розенкранцев или обращенных к Деве Марии псалтырей. В рукописи Ms. Deutsch. O.v.I.5 записан состоящий из 50 коротких сегментов *Розенкранц св. Анны*<sup>68</sup>. Далее идут молитвы к своему ангелу-

---

<sup>58</sup> RNB. Ms. OLDP. O.162, f. 169r: Hyr heuen an de vii vroude van sunte Annen.

<sup>59</sup> Irmgard Fischer Die Handschriften: Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek. Göttingen, 1968. S 67.

<sup>60</sup> RNB. Ms. Deutsch. O.v.I.5, f. 101r.

<sup>61</sup> Ibid., f. 57v: Des dre bede lis alle dage. Leue here ihesu criste <...> pater noster, ave.

<sup>62</sup> Ibid., f. 104r: Ghegrotet sistu alder hilgeste maria ene moder gades ene koningynne des himmels...

<sup>63</sup> Ibid., f. 104v: Hijr begynnen de teyn bede van den teyn vreden unser leuen vrouwen vnde to ende yeweliken vroude scal men lessen teyn Aue maria vnde dyt beth vppe den kneen vor vnser leuen vrouwen bylde Lis Teyn Aue maria.

<sup>64</sup> Ibid., f. 112: De souen vroude vnser leuen vrouwen.

<sup>65</sup> Ibid., f. 120v: we dyt bet ynnichliken list in de ere der medelidinge vnser leuen vrouwen de vordenet xii dusent yar aflates. De moder gades stund bedrouen vnder dem cruce...

<sup>66</sup> Ibid., f. 123v: De vijf drofnisse vnser leuen vrouwen.

<sup>67</sup> Ibid., f. 132v–133r: O milde gades moder iunckfrouwe maria bidde vor my armen sunder in der stunde mynes dodes...

<sup>68</sup> Ibid., f. 145r–146r: Ene offeringe dusses rosen krantses O du schone mey rose alder saligeste moder sunte anne Ik offere dy dessen rosen krans. vnde bidde othmodigen

хранителю («van mynem hilgen engele en bet», f. 146r) и ко всем святым ангелам, а также к святым: к Иоанну Евангелисту, ко всем апостолам, к Иоанну Крестителю, к святым Лаврентию, Стефану, Иерониму, Антонию, Агнессе, Екатерине и Варваре.

Два молитвенника, Ms. OLDP. O.162 и Ms. Deutsch. O.v.I.5, обладают рядом сходных черт. Написанные на пергамене и иллюминированные, они стоили весьма дорого. В обеих рукописях просматривается сходная композиция текстов, оба молитвенника начинаются с элементов часовника: календаря, семи покаянных псалмов и литаний святым. В рукописи Ms. OLDP. O.162 первые три молитвенные раздела посвящены молитвам к Христу, затем идут молитвы к Деве Марии и к св. Анне. В молитвеннике Ms. Deutsch. O.v.I.5 за календарем и литаниями следуют молитвы к Христу, затем молитвы к Его матери и к Его бабушке. Молитвы к другим святым в обеих рукописях немногочисленны.

**Ф. 955. Оп. 2. Nr 51.** Конец XV в. Бумага. 213 л.

**Язык:** средненижнегерманский.

**Декор:** красные инициалы, красные рубрики и черточки в прописных буквах.

**Переплет:** конец XV в., деревянные доски, обтянутые коричневой кожей с клеймами «птица». Застежка утрачена. На корешке наклейки: «Niederdeutsche Gebetbuch»; «LXXVI»; «Ms. theol. germ. 8.42».

**История:** оборот верхней крышки переплета — шифр городской библиотеки Любека: «Manuscr. theol. germ. 8.42»; цифра на переплете «LXXVI» является, по всей вероятности, шифром, под которым рукопись хранилась у предыдущего владельца. Поступила в Государственную Публичную библиотеку (ныне РНБ, Санкт-Петербург) в 1946 г.

**Литература:** Hagen P. Die deutschen theologischen Handschriften der Lübeckischen Stadtbibliothek. Lübeck, 1922. (Veröffentlichungen der Stadtbibliothek der freien und Hansestadt Lübeck ; 1, 2) ; Živilė Vagonytė. Mittelalterliche deutsche Handschriften in St. Petersburg. Bericht über eine Bibliotheksreise // «Durst nach Erkenntnis...» : Forschungen zur Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa. Zwei Jahrzehnte Immanuel-Kant-Stipendium / hg. von Heike Müns und Matthias Weber. München, 2007. (Schriften des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa ; 29). S. 181–195 ; Bondarco N.,

dyne hogen werdicheit dattu den gnedichliken vnde vruntloken willest entfangen. vnde sette den vp dyn houet vnde syre dy dar mede van myner wegen vnde syre myne sele dar ok mede na dessem leuende in der ewigen salicheit. vnde vorwarf my vmme desses klenen denstes willen vorgeunge alle myner sunde. warastige beteringe mynes sundigen leuendes enen saligen ende vnde na dessem leuende dat ewige leuent...

Logutova M., Lyakhovitskiy Eu. *Mittelniederdeutsche geistliche Prosa in Handschriften der Russische Nationalbibliothek St. Petersburg // Manuscripta germanica Deutschsprachige Handschriften des Mittelalters in Bibliotheken und Archiven Osteuropas / A. Breith, Ch. Glaßner, K. Klein, M. Schubert, Jü. Wolf (Hg.). Stuttgart, 2012. S. 123–156, здесь S. 132–139.*

Рассмотренные выше два пергаменных молитвенника дошли до нас в том виде, в каком были выпущены из писцовой мастерской. Это гомогенные рукописи, переписанные каждая одним почерком. В отличие от них, бумажный молитвенник F. 955. Op. 2. Nr 51 представляет конволют, сплетенный из бумажных тетрадей 10 разных молитвенников (в дальнейшем они будут называться блоками). Девять меньших по числу листов блоков были приплетены к небольшому (61 лист) молитвеннику. Водяные знаки на бумаге и письмо позволяют говорить, что все блоки были созданы в 1450–1490 гг. Анализ водяных знаков проведен научным сотрудником Российской национальной библиотеки Е. А. Ляховицким.

I блок (f. 1–61). Начинается тремя циклами молитв к Христу, на кресте висящем. Это 10 псалмов (Пс. 21–30) о Господе нашем Иисусе Христе на кресте висящем, молитва о семи словах Христа последних, и молитва *Adoro te in cruce pendentem* из семи сегментов на немецком языке. Предваряющая молитву рубрика обещает за ее прочтение 40 014 лет и 72 дня отпущения грехов. Молитва в том же переводе, но из пяти сегментов и без рубрики, записана также в третьем блоке книги.

Подбор молитв в первом блоке рукописи F. 955. Op. 2. Nr 51 продуман с учетом особенностей человеческой психики. После молитв о последнем и самом тяжком эпизоде Страстей, требовавших от молящегося напряжения всех душевных сил, дана эмоциональная разрядка в виде молитв о радостях двух женщин, с которыми общался Христос в своей земной жизни: *De vyf vroude de sancte marien magdalenen* (f. 22v) и *De souen hemelschen vraude der werdegen jünçfrouwen marien* (f. 23v). Затем идут *Семь Pater noster* (f. 26r), и завершают первый блок *Откровения св. Бригитты* (f. 31v–61v).

II блок происходит, возможно, из женского монастыря (f. 64r–86v). Основание для такого предположения дают слова: «Ты, Господи, стал нашим братом. А мы Твоими сестрами» (f. 65v–66r). Содержит цикл молитв о 33 эпизодах земной жизни Христа от рождения и до воскресения. В этом цикле еще более сильно, чем в маленьком пергаменном молитвеннике Ms. Deutsch. O.v.I.5, выражен акцент на человеческой природе Христа: «Ты прикрыл Свою вечную божественность одеждой нашей испорченной человеческой природы и [вследствие этой произо-

шедшей] по Твоей воле перемены Ты, Господи, стал нашим братом. А мы Твоими сестрами. Так что теперь у нас одна мать...»<sup>69</sup>. К Христу обращаются как к «milde getruwe broder» (f. 71v).

Вочеловечившись, Христос, как и все люди, стал подвержен чувству страха. В одной из молитв Его заклинают «невыразимым страхом», пережитым им на горе Олив<sup>70</sup>. Последняя из молитв цикла обращена к воскресшему Христу, но не к Христу во славе одесную отца Небесного, но к Христу, сидящему в окружении любимой матери, любимых апостолов и любимых братьев. В этой молитве можно уловить отголоски иконографии *Heiligen Sippe* — изображений св. Анны, окруженной членами своей большой дружной семьи. Весь цикл из 33 молитв, начиная с первой, пронизан темой любви Христа к людям: «Дорогой и любимый Господь Иисус Христос, я молю Тебя всей Твоей любовью, которую Ты [даровал] людям»<sup>71</sup>.

III блок (f. 87r–94v, 1 тетрадь). Листы этой тетради с трех сторон короче остальных листов конволюта в среднем на 1 см. Тетрадка содержит *Завет, данный Богом тому, кто поднимется на гору св. Михаила* (*En geboth dat got sulue heft gebaden vnde gefit dat gestedeget vp sancte mychaelis berge*). На последнем листе во второй раз записана упоминавшаяся выше молитва *Adoro te in cruce pendentem* на немецком языке из пяти сегментов.

IV блок (f. 95r–112v). Полностью посвящен св. Анне. Начинается с апокрифа, по которому половина апостолов — кузены Христа, а Иоанн Креститель — его троюродный брат. Апокриф в несколько иной, чем в рукописи, OLDP. O.162, редакции.

V блок (f. 113r–116v). Псалтырь (Salter) на *Ave Maria*, с комментариями на каждое слово латинской молитвы. Слова второй по значимости христианской молитвы выписаны в тексте красными чернилами. Выведенная красными же чернилами писцовая запись: «Orate pro scriptore hebbe gy de tyd» говорит о том, что эта тетрадь завершала какой-то другой молитвенник.

VI блок (f. 117r–140v). Молитвы и суффрагии святым.

VII блок (f. 141r–186v, три почерка). Первым почерком записана *Поэма о св. Ансельме* из 1255 стихов. Вторым и третьим почерками записаны молитвы к Деве Марии и к святым (f. 177v–183v, 184r–186v).

<sup>69</sup> RNB. Ms. F. 955. Op. 2. Nr 51, f. 65v–66r.

<sup>70</sup> Ibid., f. 69r: Ik vormane dy leue mynnichlike here ihesus cristus des vntelliken angestes den du haddest jegen den bitteren dot do du dy vp den berch biedest vnde dynen hemmelschen vader anbedest vnde sprekest...

<sup>71</sup> Ibid., f. 65r: Leue mynnichlike herre ihesus cristus ik bidde dy dorch alle dyne leüe die du allen mynsche yotrendes...

VIII блок (f. 187r–190v). Записаны всего полторы молитвы, к св. Маргарите и к св. Доротею.

IX блок (f. 191). От девятого блока остался только один лист с двумя молитвами к Христу, остальные три листа вырваны.

X блок (f. 192–213). Эти последние в кодексе тетради составляли окончание другого молитвенника. На свободных местах записаны эксцерпты из произведений св. Августина и св. Григория: «Augustinus secht... Gregorius secht...». Далее следуют семь покаянных псалмов на немецком («Hir begint de seuen salmen to dude») и летании.

В этом блоке имеются две писцовые записи, сделанные одним и тем же почерком. Запись на предпоследнем листе просит молиться за переписчика: «Hijr Endiget de zeuen salmen Bidd vor den scriuer vm got»<sup>72</sup>. На обороте после еще двух молитв тем же почерком есть еще одна запись: «Если я что пропустил или неправильно написал, благочестиво молю Бога, чтобы ты, читая, исправил и улучшил»<sup>73</sup>. Записи указывают на наличие у переписчика двух уровней сознания по отношению к написанному слову. Просьба молиться за писца соответствует традиционно сакральному пониманию книги. Вторая запись с заботой о правильности переписанного текста содержит отголоски гуманистическими веяний.

Рукопись F. 955. Op. 2. Nr 51 составлена из отдельных тетрадей 10 разных молитвенников, приплетенных к основному, первому блоку книги на рубеже XV–XVI вв. Одна из тетрадей написана предположительно в 1450-е гг. (f. 191, блок IX), остальные в 1470–1490-е гг. Этот молитвенник принадлежит к самому распространенному во второй половине XV в. типу бумажных молитвенников, владельцы которых приплетали к первоначальному блоку своих недорогих книг дополнительные блоки с новыми молитвами и записывали на свободных местах понравившиеся им молитвы.

**F. 955. Op. 2. Nr 53.** 1517 г. Бумага. 160 л.

**Язык:** средненижнегерманский.

**Декор:** красные рубрики и инициалы.

**Переплет:** обложка коричневой кожи со слепым тиснением, закладка из веревочки.

**История:** «Hamburg. Publ. Bibliotheca» (f. 1r). Рукопись помечена шифром гамбургской библиотеки: на корешок наклеен кружок чер-

<sup>72</sup> RNB. Ms. F. 955. Op. 2. Nr 51, f. 212r.

<sup>73</sup> Ibid., f. 212v: Des ik wat vorsat of vnrechte screuen si bid ik deuoet vm got dattu lesen dat corrigeuren vnde betteren.

ной кожи с золотым тиснением «Theol. 2088d», на обороте верхней крышки переплета записи, карандашом и чернилами: «cod. theol. 8° 2088d»; «2088d». В городскую библиотеку Гамбурга рукопись поступила в 1871 г. в составе библиотеки доктора Людвиг Генриха Кунхарда. Оборот верхней крышки переплета сохранил наклейку: «Aus Pastor Dr. Kunhardt's Bibliothek. 1871».

**Литература:** *Conrad Borschling*. Mittelniederdeutsche Handschriften in Norddeutschland und den Niederlanden. Erster Reisebericht // Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philol.-hist. Klasse. Geschäftliche Mittheilungen 1898. Göttingen, 1899. S. 79–316, здесь S. 114f; *Krüger N.* Die theologischen Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg. Bd. 3 : Quarthandschriften und kleinere Formate (Cod. theol. 1751–2228). Stuttgart, 1993. (Katalog der Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg ; II, 3). S. 190f; *Živilė Vagonytė*. Mittelalterliche deutsche Handschriften in St. Petersburg. Bericht über eine Bibliotheksreise // «Durst nach Erkenntnis...»: Forschungen zur Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa. Zwei Jahrzehnte Immanuel-Kant-Stipendium / hg. von Heike Müns und Matthias Weber. München, 2007. (Schriften des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa ; 29). S. 181–195, здесь S. 194; *Bondarco N., Logutova M., Lyakhovitskiy Eu.* Mittelniederdeutsche geistliche Prosa in Handschriften der Russische Nationalbibliothek St. Petersburg // Manuscripta germanica Deutschsprachige Handschriften des Mittelalters in Bibliotheken und Archiven Osteuropas / A. Breith, Ch. Glasner, K. Klein, M. Schubert, Jü. Wolf (Hg.). Stuttgart, 2012. S. 123–155, здесь S. 124f; *Логутова М. Г.* Немецкий рукописный молитвенник 1517 г. в собрании Российской национальной библиотеки, Санкт-Петербург // ВИД. СПб., 2015. Т. 33. С. 336–349.

Анализ содержания молитвенника Ms. F. 955. Op. 2. Nr 53 в историко-религиозном контексте своего времени изложен в опубликованной мною статье<sup>74</sup>. В настоящей работе рукопись привлечена как пример позднесредневековой практики сплетения вместе отдельных частей различных молитвенников.

Рукопись сплетена из трех бумажных блоков: календаря, псалтыри девы Марии и молитвы, приписанной рубрикой св. Августину. Проведенный сотрудником РНБ Е. А. Ляховицким анализ водяных знаков показывает, что по времени написания три блока рукописи близки,

---

<sup>74</sup> *Логутова М. Г.* Немецкий рукописный молитвенник 1517 г. в собрании Российской национальной библиотеки, Санкт-Петербург // ВИД. СПб., 2015. Т. 33. С. 336–349.

позволяя определить интервал в границах 1510–1523 гг., в котором их создание наиболее вероятно. Второй блок датирован 1517 г.

I блок: f. 1r–60v: — календарь.

II блок:

f. 63r–141r: Здесь идет псалтырь Богоматери, которую следует читать всем сердцем (Hyr gheyt an de psalter van vnser leuen vrouwen den schal men gherne lezen van des herten grunt);

f. 141r: В 1517 г. брат Михаил Кампис, посвященный в монахи в Сегеберге, закончил писать. Молитесь за него (Anno domini M.vc.xvii frater Michael Campis professus in Segeberghe scripsit. Orate pro eo).

III блок: f. 144r–159r: Здесь начинается молитва, которую написал св. Августин (Hyr begynnet syck eyn gebeth dat sunte augustinus gemaket heft).

Если относительно рукописи F. 955. Op. 2. Nr 51 только с некоторой долей вероятности можно предположить, что она была сплетена в каком-то, возможно женском, северонемецком монастыре<sup>75</sup>, то молитвенник F. 955. Op. 2. Nr 53 содержит точное указание на мужской монастырь Сегеберг.

Основанный в 1131 г., в 1445 г. монастырь Сегеберг в Гольштейне вошел в Виндесгемский капитул монастырей августинских уставных каноников (Devotio Moderna). Движение «Нового благочестия» ставило целью воскресить в обществе нормы жизни первоначальной апостольской церкви, а также сознательное отношение к христианской вере на путях следования земной жизни Христа. Религиозная этика основывалась на непрестанной духовной работе индивида над совершенствованием собственной личности и на необходимости передачи своего опыта другим людям. Два последних блока конволюта Ms. F. 955. Op. 2. Nr 53 полностью отвечают требованиям этих установок «Нового благочестия» и основным веяниям позднесредневековой религиозности, нашедшим отражение в рассмотренных выше пергаменных и бумажных молитвенниках. Сплетение этих двух блоков в одном молитвеннике представляется естественным, показывая желание одного из каноников Сегеберга иметь в одной книге необходимые в его духовной жизни молитвы.

---

В пергаменных и бумажных немецкоязычных молитвенниках второй половины XV – начала XVI в. записаны сходные, если не те же самые

---

<sup>75</sup> RNB. Ms. F. 955. Op. 2. Nr 51, f. 65v–66r: Ты, Господи, стал нашим братом. А мы Твоими сестрами.

молитвы, что позволяет говорить о том, что в этих рукописных книгах отразились общие, присущие Германии на рубеже XV–XVI вв. религиозные тенденции. Тексты молитв и рубрик записаны на народном языке, отдельные латинские слова обозначают лишь привычные слуху названия: *Pater noster*, *Ave Maria*. В одном из бумажных молитвенников особо оговорены переводы на немецкий язык гимнов *Salve regina*, *Alma redemptoris mater* и семи покаянных псалмов, о чем сообщают предпосланные им рубрики<sup>76</sup>. Молитвенники христо- и марицентричны, содержат апокрифические легенды о св. Анне с подборкой обращенных к ней молитв, молитвы к остальным святым немногочисленны. В одном из пергаменных и в одном из бумажных кодексов имеются разные циклы молитв, в которых Христа по причине Его вочеловечения называют братом молящегося в одном случае<sup>77</sup>, молящейся — в другом<sup>78</sup> и обращаются к Нему как к брату.

В отличие от содержания, структура и внешний вид пергаменных и бумажных молитвенников представляют два крайних полюса средневековых книг. Для дорогих пергаменных кодексов характерна четкая композиция молитвенных текстов и наличие составных частей часовников: литургического календаря, покаянных псалмов, литаний святым. Эти молитвенники написаны каждый одним почерком и иллюминированы.

Бумажные молитвенники выглядят иначе, и дело не в более скромном их оформлении. Редкий бумажный молитвенник сохранил свой первоначальный вид. Как правило, к первоначальному молитвенному блоку владельцы своих относительно дешевых книжек приплетали тетради из других молитвенников, число которых могло быть весьма значительным. На свободных местах непрофессиональными почерками записывались новые молитвы, выявляющие личные пристрастия их владельцев.

Тезис проф. Хаймерля, что рукописные молитвенники несут гораздо более выраженный личностный отпечаток, чем любой другой вид книги, и раскрывают духовный мир своего времени в наибольшем приближении к реальности, не утратил своей актуальности<sup>79</sup>. Причина кроется

<sup>76</sup> RNB. Ms. F. 955. Op. 2. Nr 51, f. 117v: Hir na volghet dat Alma redemptoris mater Tho dude; f. 186r: Dyt is salue regina to dude; f. 192r: Hir begint de seuen salmen to dude.

<sup>77</sup> RNB. Ms. Deutsch. O.v.I.5, f. 79r: O du mynschlike sote here ihesu criste du iuncfrouwen sone der; f. 79v: reynen iuncfrouwen marien Du bist myn broder worden na der mynschliken nature. O alder leueste broder...

<sup>78</sup> RNB. Ms. F. 955. Op. 2. Nr 51, f. 65v: ...du here vnse broder byst geworden. Vnde wy dyne; f. 66r: sustere So hebbe wy ok eyne moder...

<sup>79</sup> *Heimerl Fr. X. Mittelalterliche Frömmigkeit ... S. 1.*

не только в знании религиозной литературы и, шире, религиозности позднего Средневековья, но прежде всего в глубинном понимании процессов внутренней причинности и связи этих явлений применительно к психологии верующих, одну из граней которой выявляют бумажные молитвенники. Относительно дешевые, эти книги предоставляли людям больше возможностей для персонального молитвенного пространства, для личного обращения к Богу.

По-прежнему неясными представляются пути, по которым молитвенные тексты записывались в книги: кто компоновал молитвенники, существовали ли образцы для переписки целых книг или переписчики сами подбирали тексты, насколько учитывалось мнение заказчиков etc. Что касается дорогих пергаменных молитвенников, то можно с большой долей вероятности предполагать, что их копировали на заказ с каких-то образцов. В отличие от них, сплетенные из многих тетрадей бумажные молитвенники этого времени позволяют видеть персональные вкусы и духовные запросы их владельцев.

## РЕЗЮМЕ

Рукописные молитвенники — самые личные книги западноевропейского Средневековья. РНБ хранит несколько немецкоязычных молитвенников второй половины XV — начала XVI в. По содержанию пергаменные и бумажные петербургские рукописи похожи. В них записаны сходные, если не те же самые молитвы, что позволяет говорить об общих религиозных тенденциях в Германии на рубеже XV–XVI вв. Тексты и рубрики на народном языке, отдельные латинские слова обозначают лишь привычные слуху названия: *Pater noster*, *Ave Maria*. Молитвенники христо- и марицентричны, содержат апокрифические легенды о св. Анне с подборкой обращенных к ней молитв, молитвы к остальным святым немногочисленны. Однако структура и внешний вид пергаменных и бумажных рукописей представляют два крайних полюса средневековых книг. Для дорогих пергаменных кодексов характерна четкая композиция молитвенных текстов: литургический календарь, затем молитвы ко Христу, к Деве Марии и к остальным святым. Как правило, пергаменные молитвенники написаны одним почерком и иллюминированы. Бумажные рукописи выглядят иначе. Редкий бумажный молитвенник сохранял свой первоначальный вид. Как правило, к первоначальному молитвенному блоку владельцы приплетали тетради из других молитвенников, число которых, как в петербургских рукописях, могло колебаться от 10 до 18. На свободных местах непрофессиональными почерками записывались новые молитвы, выявляющие личные пристрастия их владельцев. Относительно дешевые бумажные молитвенники предоставляли своим владельцам больше возможностей для персонального молитвенного пространства, для личного обращения к Богу.

## SUMMARY

Manuscript prayer books are the most personal books of the West European Middle Ages. The National library of Russia possesses several German language prayer books dating back to the second part of the 15<sup>th</sup> century – early 16<sup>th</sup> century. In those parchment and paper manuscripts we find similar prayers, if not the same ones, and that suggests the idea of general religious tendencies in Germany at the edge of the 15<sup>th</sup> – 16<sup>th</sup> centuries. In both, the texts and rubrics are written in the vernacular, some Latin words denoting just familiar names such as Pater noster, Ave Maria. Most prayers are addressed to Christ and Mary, there are also apocryphal legends about Saint Anne with a selection of prayers addressed to her; prayers to the other saints are few. However the structure and the external aspect of the parchment manuscripts and that of the paper ones represent the two extreme poles of the medieval books. The expensive parchment codices are characterized by a clear composition of the prayer texts: liturgical calendar and then prayers to Christ, to Virgin Mary and to the other saints. As a rule, the parchment prayer books are written in the same handwriting and illuminated. The paper manuscripts look differently and it is not just their more modest design. Rare paper prayer book retained its original appearance. To the main book the owners usually attached blocks from some other prayer books, which number can vary from 10 to 18 in St. Petersburg manuscripts. On spare places there were often written new prayers in a non-professional handwriting showing personal predilections of their owners. Relatively cheap paper prayer books provided them more opportunities for a personal prayer space, for a personal addressing to God.

## КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

Молитвенники, немецкоязычные рукописи, Российская национальная библиотека, конец XV – начало XVI в.

## KEYWORDS

Prayer-books, Medieval German manuscripts, Russian National Library, the late 15<sup>th</sup> – the early 16<sup>th</sup> centuries.

## БИБЛИОГРАФИЯ

### REFERENCES

*Логотова М. Г.* Немецкий рукописный молитвенник 1517 г. в собрании Российской национальной библиотеки, Санкт-Петербург // ВИД. СПб., 2015. Т. 33. С. 336–349 (*Logotova M. G.* Nemezckij rukopisnyj molitvennik 1517 g. v sobranii Rossijskoj nacional'noj biblioteki, Sankt-Peterburg // *Vspomogatel'nye istoricheskie discipliny.* SPb., 2015. Т. 33. С. 336–349).

*Logotova M. G.* The prayer *Adoro te in cruce pendentem* in the Helmstedt collection codices from the Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel, Germany // Ин-

доевропейское языкознание и классическая филология — XIII : Материалы чтений, посвящ. памяти И. М. Тронского. 22–24 июня 2009 г. СПб., 2009 (*Logutova M. G. The prayer Adoro te in cruce pendentem in the Helmstedt collection codices from the Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel, Germany // Indoeuropejskojeazykoznanie i klassicheskaya filologiya — XIII : Materialy chtenij, posvyashhennyh pamyati I. M. Tronskogo, 22–24 iunya 2009 g. SPb., 2009. S. 682–690.*)

*Brown E. A. R. «Laver de ses pechiés une pecheresse royale»: Psalms Collects in an Early Fourteenth-Century Devotional Book // Cultural performances in medieval France: essays in honor of Nancy Freeman Regalado. 2007.*

*Dörfler-Dierken A. Die Verehrung der heiligen Anna // Spätmittelalter und früher Neuzeit. Goettingen, 1992.*

*Heimerl Fr. X. Mittelalterliche Frömmigkeit im Spiegel der Gebetbuchliteratur Süddeutschlands. Zink. 1952.*

*Lentes Th. Prayer Books // Transforming the Medieval world. Use of pragmatic literacy in the middle ages / F.-J. Arlinghaus et al. (eds.). Turnhout, 2006. (Utrecht Studies in medieval literacy ; 6).*

*Nixon V. Mary's Mother: Saint Anne in Late Medieval Europe. University Park, 2004.*

*Oosterman J. B. De gratie van het gebed. Overlevering en functie van Middelnederlandse berijmde gebeden. Amsterdam, 1995. Vol. 1–2.*

*Rahner K. [Gebet] IV. Dogmatisch // Lexikon für Theologie und Kirche. Freiburg im Besgau, 1960. D. 4. Col. 543.*

*Roth G. Die Gregoriusmesse und das Gebet 'Adoro te in cruce pendentem' im Einblattdruck // Einblattdrucke des 15. und friihen 16. Jahrhunderts. Probleme, Perspektiven, Fallstudien / hrsg. von V. Honemann, S. Griese, F. Eisermann und M. Ostermann. Tübingen, 2000. S. 277–324.*

*Tritemius Johannes. De laudibus sanctissimae matris Annae. Mainz. Peter Friedberg, 1494.*